

Das Lied der Plakate

The Song of the Posters

Wenn wir noch müde von dem kurzen Schlaf der Nacht
In den Tunnels grauer Straßen eilen
Und der Lärm beginnt, der eine Stadt entfacht,
Zwingt der großen Bilder bunte Wildheit zum Verweilen

Der Plakate Schrei aus den Zementverließen
Kündet uns ein Märchenland, das uns entschwand,
Wasserfälle rollen aus der Wolkenkratzerwand,
Nebelwälder wallen auf vor unsren Füßen.

Wenn der Mensch nackt zwischen Straßenbahnen stände
Und kein Wort der Sprache unsrer Welt vernähme,
Wäre ihm das bunte Wort der Wände
Eine Zeitung, die aus seinem Herzen käme.

Von dem Kleid, das die Geburt begleitet,
Bis zum Sarg, der Ruhe ihm verspricht,
Zeigt die Zeit, die mit ihm dröhnt und streitet
Ihrer Wünsche wechselndes Gesicht.

Nirgendwo ist diese Welt zu Ende,
Kragen braucht der Wilde und der Gent,
Und was farbig auf dem Broadway brennt
Ziert der Boulevards erregte Wände.

Was der Tage graue Hast umkleidet,
Zischt als Fackel nachts von Dach zu Dach,
Lichttheer von Gespensterhand bereitet
Wird im Wirbel bunter Träume wach.

Phantasiewelt der asphaltnen Rosen —
Zauberbuch im Takte des Motors —
Aus Zementschlund, Untergrundbahntosen
Wallt es auf, als Gletscherlicht gefroren.

Sprache wildgewordner Karusselle,
Pffiffe aus dem Dampf des »Leviathan,«
Blitze, doch dem Willen untertan:
Unsres neuen Lebens neue Helle.

Richard Hülsenbeck

When, tired from the night's uneasy slumber,
We hurry through grey tunnels of the street,
And hear the city's noises without number,
Great, startling pictures stay our rushing feet.

The cry of posters from the concrete walls
Proclaims a fairyland that we have lost,
Wild forests rise before us tempest-tossed,
And from skyscrapers tumble waterfalls.

Man might stand naked among tramway-cars
And never know a word of human speech,
The coloured poster-world would break the bars
And his own heart the secret meanings teach.

Time, that accompanies a man from birth
Unto the coffin that shall promise peace,
Time, rumbling and contending on the earth,
Reveals desire, changing without release.

This is a world that never has an end,
Even the Zulu takes to Eton collars,
The Broadway posters glow above the dollars
And cause boulevardiers their cash to spend.

Dressed in the grey confusion of the hours,
The posters leap at night from roof to roof
Like torches, and the hands of ghosts set flowers
Blooming like coloured dreams, near and aloof.

Fantastic world where asphalt breeds the rose,
A book of magic for an auto mage,
Out of the subway soars the enchanted page
That could but freeze among the glacial snows.

The language of a crazy roundabout,
The screaming siren of "Leviathan,"
Lightnings that serve, colours that sing and shout,
New life's new light, bound by the will of man.

Translated by Ethel Talbot Scheffauer

ZEICHNUNGEN
VON BERGER

DESIGNS
BY BERGER

